



Gazète di prôze nén
racontrêsse qui rèxhe tos
lès trwès mwès

Li limèrô 50 FB
Abonemint (on an) 200 FB
Compte 068-2204305-07

1999

Ivièr

N° 13

Publiyi pa : Li Ranteule, soce nén rècwârlante (asbl)
Avou l'êdance dèl Comunotê francêsse di Bèljike

Aplêdeû responsâve : Pierre Otjacques – La Hête, 21
6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)

Emile : pierre.otjacques@ping.be
Bureau de dépôt : 6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau

Sâvans èt wârdans nosse walon !

(1^ê bokèt)

In-ddins

Adrovâdje	1
Sâvans èt wârdans nosse walon ! (1)	
A. Lamborelle	
Walonîye	2
Li Ranteule	3
Donez lzî vosse brès, i vos purdront vosse tiêsse !	
Y. Paquet	
Lès avintûres dè Djènsi	4-5
L. Bailly	
Ètèrnacionâl	6
Rin qu' 7 djoûs au Payis Baske francès (Ipparalde)	
J. Viroux	
Vèyu di m' bawète	7
Lès mâs lodjîs	
J. Lahaye	
L'abèrtèke	8

Dj'a scrît on ârtike è francès k'a ddja parètou sk'asteûre dins kékès gazètes èt ki dji va sâyi di fé parète dins des ôtes po disfinde nosse walon. Des soçons dol Ranteûle m'ont dmandé di l' sicrîte è pus coûrt po vozôtes. Dji sé bin ki vos estoz ddja avou mi po çoula di tot vosse keûr èt avou totes vos pinséyes, mins vos av' sûrmint des bonès idéyes ki vos pôrîz prèzinter avou, di puss di çou ki dj'a ddja scrît. I m' les fât dire ou bin moutwè n'estoz v' nin d' acward avou mi po one sacwè ki dj'a scrît. Djâzans-è essone po vey çou k'i fâreût moutwè candji. Merci d'avance.

Avou tos les fwart grands candjmints k'on a knochi dispûs l' guere, branmint des djins èt des Walons ossu ont spité èvoye po tos les costés èt ont roûvyi ou bin ley di costé çou k'a stou leû lingadje èt l' ci di leûs parints dispûs si lontimp. Gn è-n a minme ki, è vrès magneûs di « tchôds-tchins », dhèt [disent] ki li tere ètîre n'a pus k'a « tchoum-gamer » èt djâzer do né è-n anglo-amérikîn, avou tot çou ki çoula vout dire !

(sûte pådje 2)

Note dês aplêdeûs

Dins Li Ranteule (Li Rantwèle, La Rantwâye, el Rantwèle, lu Rantwâye, l'Aragrnie, la toile d'araignée), nos sayans di mète les ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire on walon ki sereut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn a, télcôp, pus d'one ôrtografîye po on mot. Nos sayans seûrmint di vey çu k'i gn a d' mî a fé. Ça n' vos duvrent nin espêchê d' comprinde. I gn'a ossi, télcôp, des ârtikes ki n' sont nin è rfondu.

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à l'est), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à l'est), **sh** se prononce **ch** à l'ouest et **s** à l'est, **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **â**, parfois écrit **ao**, se prononce **au** à l'ouest et au centre, **â** en Ardennes et pour certains mots à l'ouest, **en** se prononce généralement **in** (**én** à l'ouest), **ä** se prononce généralement **a** (è à l'est), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à l'est), **u** se lit souvent **ou** (surtout à l'est), **oi** se prononce **wè** à l'est, **wa** au centre, **ô(r)** ou **ou(r)** à l'ouest, **ai** se prononce **ê** ou **é**, et localement **in**.

2 – Waloniye

(*sûte dèl prumîre pådje*)

Kimint est ç' possible di n' nin vey tot l' distruyadje ki çoula va aminer si nos vikrins èt djâzer tortos come les cis di l'ôte des costés dol grande éwe ? Nèni, nèni, tot les suyant sk'asteûre, on-z a dèdja fét assé d' bièstrijes insi ! Seyans fîrs èt ricnuchants di tot çou ki nos parints nos ont dné èt wårdans l' di totes nos fwaces ! Dimorans çou ki nz estans, des vrés Walons !

C' est l' veûr, maloûreûzmint, ki li scole èt tos les cis ki nos minint ont kitchessi tot çoula èt co pus rade nosse bê lingadje, po totes sôrtes di mâlès rèzons, tot s' ètindant, bin sûr, avou les djins ki vlint fé l' fîr èt l' malin èt n' nin s' voleur abachi a çoula, come i dhint [*ils disaient*] ! Dabôrd, asteûre, les cis ki nnè sont les pus fîrs èt ki vlèt li puss li sotni èt l' wårder, c'est pus vite des djins k'ont stou lontimp è scole èt k'ennè ricnuchèt li puss li valeûr èt l' impôrtance.

A cåze k'on l'a tant kitchessi, branmint des waloneûs ki savèt co bin djâzer walon ennè sont onteûs èt n'el wazèt pus djâzer foû d' leû mâhon ou seûlmint avou des knuchances. Gn è-n a dz ôtes k'el wazèt co djâzer ozès [*dans les*] cafès ou dins les fiesses, mins todi mwinse ! N'est-i nin maloûreûs ki des èfants ki leus grands-parints ou leus parints kinuchèt l' walon vos dimandèche si c'est è flamind ki vos lzî djâzoz cand vos lzî djâzoz è walon ! Fârè-t i ki des Walons ki vikèt dispûs lontimp lon èri d' nozôtes èt k'ont tot fét po l' wårder, par ègzimpe dins l' Wisconsin, nos vininche fé li lçon èt nos l' raprinde paski nozôtes, on n'a nin stou capâbes di l' disfinde èt di l' wårder ?

Portant, gn a co des ci ki rkèrèt di fé rviker çou ki nos parints ont viké èt nos on-st apris, par egzimpe ozès fôres des vîs mestîs [*foires artisanales*], dins les si pléhantes èt rassawrantès [*savoureuses*] riprèzintâcions di pîces di teyâte è walon, des copin'riyes, raploûs ou soçnadjes di walon èt è walon... I les fât ècoradji èt les sotni po tos les moyins !

Dalieûr, branmint des payis ont ddja fét çou k'i faleût dins les noms d' plèces, di rouwes, tot les fizant scrîre dins leû lingadje, tot riçuwant des radios èt one tchinne di télévizion... one vreye ricnuchance, cwè ! Li cominâlté europèyène èt l' govînmint di nosse cominâlté, avou one lwè di 1990, ont ricnochi ki c'esteût leû dvwâr èt s' va dj' riprinde è francès, come i l'ont scrît, spéciâlmint l' ârtike 2 : « Les langues régionales endogènes font partie du patrimoine de la Communauté française au même titre que les sites et monuments ; ce patrimoine non "physique" mérite d' être défendu... » èt divant çoula, il ont co scrît : « Ce n' est que le premier pas vers la protection véritable de notre culture régionale. Il est temps maintenant de passer aux actes ! Il faut que dans l'Europe des Régions et des Cultures, la Wallonie s'affirme et montre l' exemple ! » Mins k'enn a-t i advini ? C'est co pîre ki dvant èt branmint pus pîre ! Li teyâte è walon do sèmdi après-nonne al tévé a pâr [*entièrement*] disparètou èt dispûs don, on n'a pus ki rârmin on pitite sacwè al tévé, târd dol sîze, one tote pitite dringuèle, cwè ! Djusse po k'on n' pôye nin dire k'i gn a absolument pus rin. Eûreûzmint, bin sûr, k'al radio, i nos dmeûre co l'èmission des 900 000 Walons a l' RTB li vinrdi al nut' !

Bin sûr, çoula ni vout nin dire ki dji dvans ley toumer tot l' resse : i fât cnuche les ôtes lingadjes èt co pus rade l'anglès sins nnè glèter ki po ça, come on l' veût si sovint asteûre, a creûre k'i sont payis po çoula èt vos veyoz po kî èt çou k'ennè va ariver si on tchèriye co todi come çoula. Bin sûr, i fât prinde èt tni nosse plèce dins nosse société èt fé tot çou k'i fât po çoula avou totes les novèlès tecnikes èt tot l' resse. Nosse walon a s' plèce avou la-ddins.

(*a sûre...*)

A. LAMBORELLE

Donez Izî vosse brès, i vos purdront vosse tièsse !

Biyet d'on novia présidint pol Ranteule gazète

V'la, mès djins, qui vos avoz à m'aurder 4 ans au long come présidint. Vos l'avoz vlu vos l'avoz.

Po dire li vraî, i n'a m' nin falu boucher trop fwârt dissus l' clau come direut m' feume. Dj'èsteu dèdja su tchamps su vôyes, à l' sicole dès Rêlîs, au Banbwès, à l' soce dès rcâzeus d' Biertrès, dissus l' djâspinreye indjolieke [*liste de conversation on line*] « Viker » èt tènawète on còp dissus l' waibe do walon lingadje (www.walon.open.net.ma) èt au Chwès.

Dji va aus socenadjes avou Djôsèf, Bernard, Paul ètchic ètchac... « Twè, avou t' walon, di-st i m' gamin, ti nos va fè toûrner à bourike, tot l' timps aplakè après t' copitruèce... »

Dji m' va rwaîti di fé çoula d'abondrwèt, à môde di djins, to fiant oneur au votadje di l'Assimbléye. C'èst lèye qu'èst maîsse, tot comptè tot rabatu. Li présidint, il èst là po bouter èt prinde si place come responsâbe po on timps : riprésinter, fé rapinser les régues dè l' soce, èt mète èchone lès djins, lès idéyes, lès prodjets.

Nin malaujî ça dins one soce come li nosse, i n' gn a pa banselèyes èt tchènas ètîr di ces cayèts la.

Tot ç' dèrame la a stî mètuwe dissus pîd pa nosse Stèfane Quertimont, nosse Lorint Hendschel, Tiri Dumont, li Pîre Otjacques èt Lucyin Mahin. Les quate mouskètêres èt l' grîje èminince. Lès faut veûy, les arlants, avou leus airs d'andjlus, qui r'muwnut li Walonîye ètîre, do Wisconsin djusk'a Fumay, tot passant pa Sidi Smail.

« Quand l' grand Gabriyèl a v'nu,... »
dîjeuve Julos Beaucarne, mins nos-ôtes, c'èst

li p'tite Gabriyèl qui tint nos djins à gougne. Lès faut veuy roter avou lèye : dè l' bone bèsogne qu'il ont fait, nos soçons, èt s'ennè vont-i co fé branmint, plai-st à Diè. Gn a pus qu'à m' mète dins leûs solés po roter avou zèls èt adaday po tinu l'èglîje au mitan do viladje.

A l' Ranteule, ç' qui m'a bin plait djusk'asteûre, c'èst qu' nos djins sont assèz djonnes, dins leus keûrs èt dins leus tièsses, min.me si nos vèyans voltî nos pus vîys soçons, qui sont des vayants come i n' gn a pont : lès Roger, Paul, Djôzèf... n'ont pont d' parèy po fè viker nosse lingadje sins fè d' leûs rinkinkins. Faut dire qu'il ont tchèyu d'dins quand estin.n' raupins, cès mile-djus la.

Al Ranteule, l'uch e-st au laudje, on s'ènonde, ça hûle pa còp, ça vike èt ça boudje. Etur nos-ôtes, gn a lès rfondeus èt lès nin-rfondeus, lès cias qu'ont cink ascauchîyes d'avance, lès cias qu'enn'ont deûs ou trwès, èt les cias qui dîjnut : « Tot doués, ô, vos-ôtes, les omes ! Douçmint su lès grands-routes ! » I n' gn a di l'Ardène, dès Namurwès, dès Carolos, dès Lîdjeus, èt dès djins d'ôte paut djusk'a l'Uruguay, tortos des Walons waloneûs. Des scrijeûs èt des bouteûs, des vatchologues èt des sincieûs, wêre di feumes, mins c' n'èst nin l' quantité qui vaut : c'èst l' qualité.

Et gn a co nos èfants, d'Alice à nos grands mau-apatlès, qui si d'mandnut si l' vint d' bîje va co sofler lonmint po-z-ènonder nosse bia lingadje. Insi pôront-i continuer d'î crwêre.

Yves PAQUET

4 – Lès avintûres dè Djènsi (Luc Bailly)

6 – Èternacionâl

Rin qu' 7 djoûs au Pays Baske francès (Ipparalde)

Baiona – Donostia

A pwin.ne èst-ce qui v's-èstoz su l'autostrâde Bayonne (Baiona) - San Sebastian (Donostia), dès fwârts grands panas d' signalisâcion en baske sèpârés dès cis è francès su plusieûrs cintin.nes di mètes vos féyenuit vôi qui vèci, lès djins s' sintonut baskes. Imprèssionant ! Au Pays baske èspagnol, lès-indicâcions sont min.me d'abôrd è baske èt pa-d'zôs èn-èspagnol...

Ongi Ettori

On côp qu' on-z-èst foû dè l' route à payadje, si v's-intrez dins one vile come Hendaye (Hendaia), on panau vos sowaîte li binvenueu en baske : « Ongi Ettori ».

Hendaia

Si vos v'loz arèter po rafrissi vosse gosî, vos purdoz one bîre, one *Oldarki*. Lijoz l'ètikète, èlle èst-en baske èt è francès. Achîs su l' tèrâsse, vos vos-aporçûvoz qui l' nom dè l' reuwe è-st-en baske (reuwe = *karrika*) èt en francès.

Vos-arivez enfin dé l' propriyètaîre do lodjemint. I vos consîye d'aller passer one swèréye di pèlote baske (èwou-ce qui lès ponts sont normâlemint criyîs en baske). I gn-a à pau près 5 sôrtes : li match sins want, li *cesta punta* avou l' *chistera*, sôrte di bate di wèzîr po r'lancî l' bale, li pârtîye avou dès sôrtes di rakètes di jokari... « Bai » (oyi !), qu'i crîye onk dès deûs djouweûs d' l'èkipe, quand i vout r'lancî l' bale. Après ça, vos profitez do solia qui s' coûtche en vos pormwin.nant tot l' long do pôrt èwou-ce qui lès batias èt lès bârkètes do cwin ont leû nom... dins l' langue do payis. Si v's-èstoz à Hendaye, vos-ariveroz dilé on pârtêre avou dès décorâcions d' fleûrs mostrant lès lètes d' H E N D A I A.

Prèsse èt infos

Li lèd'mwin, en fiant vos comissions do matin, vos p'loz acheter 2 gazètes è baske (impriméyes en-Espagne), 2 r'vûwes politikes po l'culture baske dins l' sùd-wès' francès. Dins lès gazètes réjionâles, vos troveroz one tchèréye d'infôrmâcions su lès-

activités dès soces baskes qu'ont leû noms en baske (Ur Joko...).

Vos passez au Syndicat d'Iniciative èt on vos passe dès brochures bilingues (fr-b) ou trilingues (fr-b-èsp.) su d's-afâires à visiter dins l'réjion.

Ikastolas

Nin lon èri di-d-là, on vèt one scole privèye come i gn-a saquantes o payis baske : one *ikastolas*, qui dès comités d' parints sotègnenuit todi d' pus. Li scole vèci èst po l's-èfants inte 3 èt 12 ans. Asteûre, come leûs soçons dins dès-ôtès *ikastolas* (douviètes dispôy lès-anéyes 70), is pôront aler dins l' prèmîre sicole sègondaîre baske.

Bin sûr, po ramasser dès caurs, lès-ensègnants èt lès parints ôrganisenut tos l's-ans à Saint-Pée one fwârt grande fièsse èwou-ce qui lès djins fièt l' toû d'on grand vèvî. C'è-st-one sôrte di « mârche pârenèye » avou one masse d'animâcions.

Batua

Mins comint-ce qu'on-z-a arivé à dèvelopper ci sistème d'ensègnemint-là ? Là saquants-ans di d' ci, lès baskes di totes lès provinces baskes francèses èt èspagnoles s'ont mètu d'acwârd po s' sièrvi d'on baske (euskera) unifyî : li batua.

C'èst grâce au baske unifyî (one seûle fôrme, one seûle prononciâcion) qu'on pout choûter po l' mwins' deûs tchin.nes TV en baske (Euskadi 1/2), ensègner l' baske, fé raussî l' producion litèraîre, li nombre di tchansons...

Insi, tot çoci a stî trové, sans trop qwèri, su 7 djoûs. Qwè-ce qu'on-z-aureûve p'lu trover su on-an ?

Nos-ôtes, nos è p'lans fé ostant. Nos n'avans nin conu Franco come zèls... èt nos n'èstans nin à tch'vau su deûs payis ! Et pwîs, li Comunauté « francèse » dispinse bin 270 000 000 BEF pâr an po l'ensègnemint do francès en Louisiane...

Johan VIROUX

Vèyu di m' bawète 7

Lès mås lodjîs

S'i n'a dës må lodjîs, c'èst bèn lès dèputés Walons. Li bâtimint n'èst né prête a tchère è pîce, savez. Ki dè contrâve, li plafonèdje n'èst né co rsouwé. On lzî va co fé eune veûlire [*verrière*] po k'i polenuche roter a pîds dhås. Mins vola, parèt, i fêt streût à parleumint, i n'ont pont d' place po stinde leûs djambes. Waye a waye po lès crampes. Adon, i sont-st-achîds an face l'on l'ôte. Louke on pô k'i n'ârot onk di zèls ki sèrot vis-a-vis d'eune bèle fème. Eune élûwe di l'opôsicion, ki lî freût dës clignètes, li toursiveûse. On djeû po t' brouyî dins tès dossiers, hê, valèt. Po rmèdî a çoula, i fât bâti, à pus-abêye, eun hémicycle sol Grognon, sèlon nos dèputés. Vêla dè mons, il âront totes leûs-âhes [*aises*].

Ci n'èst né co cisse paskêye la ki rèconcilièyerè l' citwayin avou l' politique. Kitaper lès caurs a málvå pol gloriole, adon k'i n'a dës mizèrâbes, èl Walonerêye, ki n' magnèt né leû binâhe tos lès djoûs. Dës djins k' n'ont nou raler, ki vikèt dins lès rowes, sins savu wice k'il îront dwèrmi

cisse nute. Dës pôvriteûs ki sont rètrôklés dins dës tôdis, pîre ki dës stâves. Dës cliniques ki n'a todi mwins' di personèl so sognî lès malâdes. Dës scoles k'è vont a brébâdes. Dës-ansègnants ki son-st-oblidjîs d'organiser dës sopers, dës marches parènêyes po plu atcheter dè matérièl po leûs-èlèves. Dës bâtimints publics ki tournèt a rè. Tot çoula fâte di subzides, pask'i n'a pont d' caurs.

I nos-avît portant bé promètou « la rigueur budgétaire », cès mildiu la, qwand i fîne leûs mèzâmènes, divant l's-élèccions. Awè dê ! Dës promèteûs d' bons djoûs. Ci n' sèrè nèn avou dës sfwêtès grandiveûsetés k'on va rmète li Walonerêye so bone vòye. Si nos-élus n' candjèt nèn leû fuzik di spale, ci n'èst né co dmin ki n' vièrans eune émission so lès travaus utiles al télévîsion, sés', mon parant.

Joseph LAHAYE

Totel'èkipe dèl *Ranteule*



vos sohête

**ONE BONE ÈT BINAWREÛSE ANÊYE 2000
ON FWÄRT BON MILÈNÈRE
ONE BONE SANTÉ
ÈT TOTES SÔTES DI BONEÛRS**

8 – L'abèrtèke
